



**PROGETTO  
VISIVO  
SOCIOLINGUISTICO**

**VLOG**

**SOCIOLINGUISTIC VISUAL PROJECT**

**Presentazione COLING**

**BOVA 22-09-2023**

**@AlexandrainCalabria2023**

# INTRODUCTION

- Alexandra Has from The Netherlands
- Frisian Academy
- Project leader Hans van de Velde
- Two months in Calabria as secondment for the COLING project

# INTRODUZIONE

- **Mi chiamo Alexandra, vengo dai Paesi Bassi**
- **Accademia Frisone**
- **Sotto la direzione di Hans van de Velde**
- **Due mesi in Italia per il progetto COLING.**

# INSTRUCTIONS

- To get to know the area and the Calabrian Greek community
- To work on awareness and community involvement
- To assist other team members from the Frisian Academy with their ongoing research

-Language revitalisation/vitality of the Greko language: Jim Slemmer

-Representation in museums + language attitude: Charlie Robinson-Jones

-The Linguistic landscape of Greko/Greek: Hans van de Velde

-Music based research, lyre: Didier Demolin

# LE ISTRUZIONI

- **Conoscere la zona e la comunità**
- **Lavorare sulla consapevolezza e il coinvolgimento della comunità**
- **Assistere gli altri membri del team dell'Accademia Frisona con le loro ricerche in corso**

**-Rivitalizzazione/vitalità linguistica del greko: Jim Slemmer**

**-Musei + attitudine linguistica: Charlie**

**-Il paesaggio linguistico Greko/Greek: Hans van de Velde**

**-Ricerca basata sulla musica, lira: Didier Demolin**

# SCIENCE COMMUNICATION

- Idea to the start a visual project → VLOG
- Bridge between science and society
- Product accessible for wider audience



# COMUNICAZIONE DELLA SCIENZA

- **In termini di lavoro sul coinvolgimento della comunità e sulla sua consapevolezza, mi è venuta l'idea di avviare un progetto visivo: un VLOG.**
- **Ciò significa essere il ponte tra scienza e società, in questo caso tra la scienza praticata qui in Italia sulla lingua Greco Calabria, la comunità e altri pubblici**
- **Produrre qualcosa di accessibile per il pubblico che non conosce la situazione linguistica qui**

# THE VLOG

## What is a VLOG?

- A VLOG is a video blog on a certain topic
- Presented and filmed by the person who is making the video, along with images and written text regarding this topic
- Can be structured or intentionally informal



# IL VLOG

## Cos'è un VLOG?

- Un VLOG è un video blog su un determinato argomento. È una forma di media, presentata e filmata dalla persona che sta realizzando il video, in questo caso "io". Insieme a immagini e testo scritto su questo argomento
- È un reportaggio molto libero in suo modo
- Esperienza personale, dal vivo

Tipici per un VLOG sono i pezzi di pellicola tagliati brevemente, uno dopo l'altro.

# GOALS

In harmony with the ongoing investigations within the team present in Bova Marina

- Increasing visibility and awareness for the Greko language, creating unique and exclusive visual content embedded in a local context
- Attract a wider (non-academic) audience producing accessible media/a modern type of media, making it personal using accessible language

# OBIETTIVI

In armonia con le ricerche in corso all'interno del mio team dell'Accademia Frisona (in Bova Marina) ho formulato i seguenti obiettivi per i miei VLOG

- **Aumentare la visibilità e la consapevolezza della lingua greco Calabria, creando contenuti visivi unici ed esclusivi inseriti in un contesto locale.**
- **Attrarre un pubblico più ampio (non accademico) producendo media accessibili: un tipo moderno di media, rendendolo personale utilizzando un linguaggio accessibile**

# APPROACH

- I present my VLOGs in Dutch, with English and Italian subtitles
- Videos are multilingual: interviews are in English or Italian.. and of course some Greko
- Local Music from Calabria: Ciccio Nucera

# AVVICINARSI

- Dato che sono una madrelingua olandese, ho deciso di fare la presentazione del mio VLOG in olandese, con sottotitoli in inglese e italiano
- I video sono multilingue: le interviste sono in inglese o italiano e naturalmente si parla greko
- Musica locale calabrese di musicisti di Gallicianò, la maggior parte della musica è di Ciccio Nucera



# APPROACH

## Structure of the VLOG:

- Based on the development of the research
- Fieldwork in the villages
- Others activities we had planned
  
- Important to show diversity of people, opinions and ideas
- Interviews with native speakers, activist, students etc

# AVVICINARSI

## La struttura del VLOG

- La struttura del VLOG era in parte basata sullo sviluppo della ricerca, sui villaggi che abbiamo deciso di visitare per fare lavoro sul campo e su altre attività che avevamo pianificato.
  
- Per me era importante mostrare diversità di persone, opinioni e idee
  
- Il mio obiettivo era quello di parlare con madrelingua, ricercatori, attivisti, studenti, musicisti ecc.

# APPROACH

- Scripted and non-scripted scenes
- Semi-structured interviews
- Overall my approach was open and explorative
- People had to be interested and cooperative to be filmed

# AVVICINARSI

- Alcuni dei miei video erano sceneggiati, ma la maggior parte delle interviste erano semi-strutturate
- Ma nel complesso, il mio approccio era anche tale che c'era spazio per incontri fortuiti, a seconda del momento e della persona di fronte a me.
- Le riprese sono state esplorative

BBRACCIARE (IO ABBRACCIO)	ANGAGLIÀZZO
ACCENDERE (IO ACCENDO)	ASTO
ACQUA	TO NERÒ
VINO	TO CRASÌ
PANE	TO ZZOMÌ (SPOMÌ)*
BUONGIORNO	CALIMÈRA
BUONASERA	CALISPÈRA
BUONANOTTE	CALINÌSTHA
ARRIVEDERCI	FENÒMMASTO
AIUTO	I AFUDÌA, TO AFÙDIMA
AMORE	I AGÀPI
ADULTO	O TRANÒ
ADULTA	I TRANÈDDHA
TEMPO	O KERÒ

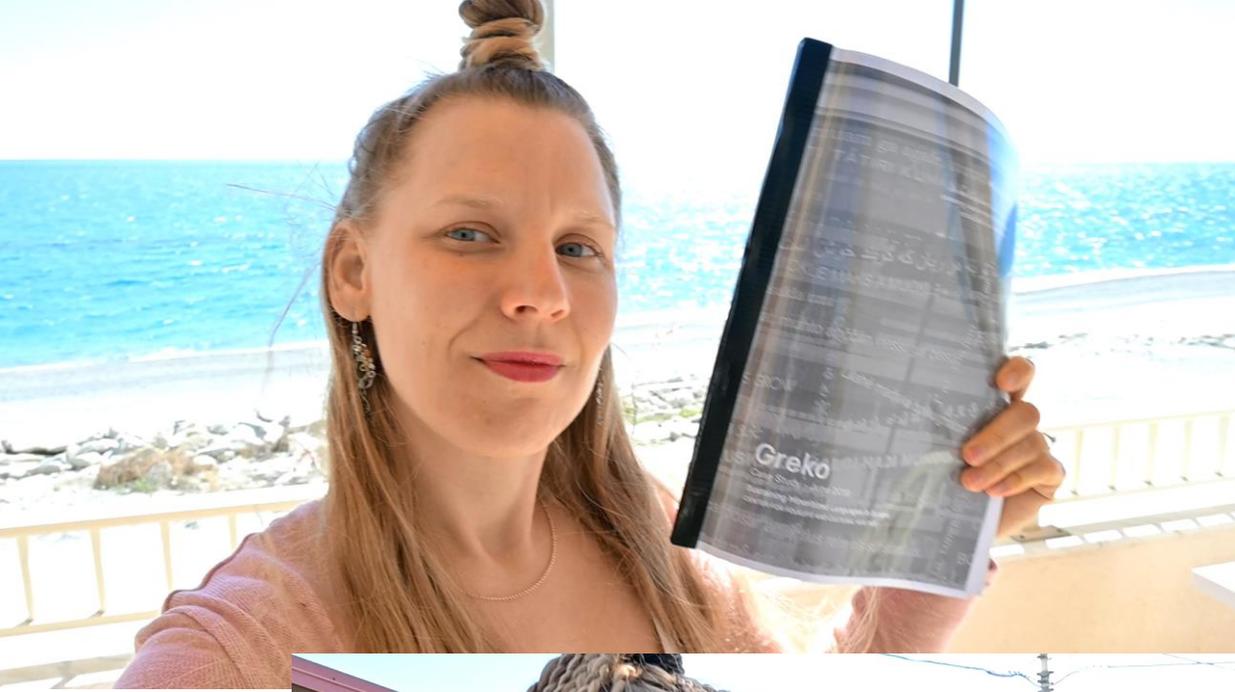






VLOG #7







# SOCIETAL IMPACT

- 1000 views within a few weeks!

*"I now know that Greek is spoken in southern Italy, well a nice video report."*

*"I am very interested in Greece and Rome. I didn't know Greek was spoken in Italy!"*

*"Wow, young people who still want to learn this language"*

# IMPATTO SOCIALE

- **Da alcune settimane sto pubblicando i miei video online sui social media. Già più di 1000 visualizzazioni!**

*"Ora so che il greco è parlato nel sud Italia, beh un bel reportage video."*

*"Sono molto interessato alla Grecia e a Roma. Non sapevo che il greco fosse parlato in Italia!"*

*"Wow, giovani che vogliono ancora imparare questa lingua"*

# COMMUNICATION PLAN

- Still some work I want to do, send it to other organisations to share it.
- Filming on social media is a very effective tool for science communication
- Instrument for raising awareness
- Accessible way to inform people, also for younger public

# PIANO DI COMUNICAZIONE

- C'è ancora del lavoro che voglio fare, magari inviarlo ad altre organizzazioni per dividerlo.
- Questa forma di ripresa sia uno strumento molto efficace per la comunicazione della scienza. Consiglio vivamente di perseguire questo tipo di comunicazione scientifica per questa comunità, come strumento di sensibilizzazione
- È un modo molto accessibile per informare le persone, anche il pubblico più giovane.

# ACKNOWLEDGEMENT

- Grateful for this COLING experience
- Project about visualizing what we were doing from the scientists' side and on the other hand also the personal/informal point of view
- Furthermore: culture, informative, musical, entertaining, social, profound, lively, funny, beautiful images of Calabria
- A scientific and artistic journey!!

# RICONOSCIMENTO

- Sono molto grata per questa esperienza con COLING e per aver conosciuto questa comunità e tutte le persone che hanno collaborato.
- Questo progetto riguardava la visualizzazione di ciò che stavamo facendo dal punto di vista degli scienziati e d'altra parte anche dal lato personale/informale
- Oltretutto mostra cultura, è informativo, musicale, divertente, sociale, profondo, vivace, divertente, bellissime immagini della Calabria
- Un davvero viaggio scientifico e artistico!!